



Vertrag über einen Gastaufenthalt Contract for a Visiting Scholar

zwischen / between

Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
D – 10099 Berlin

vertreten durch die Präsidentin / represented by its president

für das / die gastgebende Institut / Einrichtung //
for the hosting institute

für das Projekt / for the project

nachfolgend Humboldt-Universität genannt
in the following called Humboldt-Universität

und / and

nachfolgend _____ genannt
in the following called visiting scholar

Präambel

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

Preamble

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German wording is authoritative.

§ 1

- (1) *[Redacted]* ist es vorbehaltlich § 7 Abs. 2 gestattet, in der Zeit vom *[Redacted]* bis *[Redacted]* am gastgebenden Institut *[Redacted]* Forschung im Bereich *[Redacted]* gekoppelt an nachzugehen

- (2) Dabei wird in Abstimmung mit dem geschäftsführenden Direktor des gastgebenden Instituts die Benutzung von Einrichtungen und Material der Humboldt-Universität gestattet. Dabei hat *[Redacted]* alle an der Humboldt-Universität geltenden Ordnungen zu beachten.

§ 2

- (1) Eine Pflicht zur Übernahme von Tätigkeiten besteht nicht.
- (2) Soweit Lehrveranstaltungen angeboten werden, erfolgt eine Vergütung nach den jeweils geltenden Richtlinien über Lehraufträge.

§ 3

- (1) Die Vertragsparteien wollen mit diesem Vertrag kein Dienst- oder Arbeitsverhältnis begründen. Eine Vergütung wird somit nicht gezahlt.
- (2) Durch *[Redacted]* den Aufenthalt als *[Redacted]* entsteht kein Anspruch auf Übernahme in ein Beamten- oder Angestelltenverhältnis zur Humboldt-Universität.

§ 1

- (1) Subject to § 7 (2), the visiting scholar may be between *[Redacted]* and *[Redacted]* at the hosting institute conduct research on *[Redacted]* linked to *[Redacted]*.

- (2) In coordination with the managing director of the hosting institute the visiting scholar is entitled to use the facilities and materials of the Humboldt-Universität. *[Redacted]* has to comply with the internal regulations of Humboldt-Universität.

§ 2

- (1) There is no obligation to accept assignments.
- (2) If the visiting scholar is going to teach or offers courses will be granted according to the applicable guidelines of lectureship.

§ 3

- (1) No employment relationship with the university arises out of this contract. Remuneration is not to be paid.
- (2) No claim to any form of employment at the Humboldt-Universität arises out of the stay of the visiting scholar.

- (3) ist selbst für die Beachtung und Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen betreffend Aufenthalt in Berlin bzw. der Bundesrepublik Deutschland (wie etwa Visa- oder Meldebestimmungen) verantwortlich. Das betreuende Mitglied der Humboldt-Universität soll bei Behördengängen etc unterstützen bzw. bei der Vermittlung von Unterstützung behilflich sein.
- (3) The scholar remains solely responsible for compliance with all legal requirements pertaining to stay in Berlin and the FR Germany respectively (e.g. visa and residence regulations). The responsible member of Humboldt-Universität ought to help the visiting scholar with administrative formalities etc or arrange for such help respectively.
- (4) ist für den Abschluss von Versicherungen (wie etwa Haftpflicht-, Unfall-, Krankenversicherung) selber verantwortlich; eine Absicherung über die institutionelle Versicherung der HU ist nicht gewährleistet.
- (4) The visiting scholar remains personally responsible for insurance coverage (e.g. liability, accident and health); coverage by the group insurance of the HU is not guaranteed.

§ 4

ist verpflichtet,

- (a) den Weisungen des Geschäftsführenden Direktors des gastgebenden Instituts oder seines Vertreters zu folgen, soweit diese zur Aufrechterhaltung des Dienstbetriebes notwendig sind,
- (b) die Verantwortung für Arbeits- und Umweltschutz und nach der Gefahrstoffverordnung für Tätigkeit an der Humboldt-Universität zu übernehmen,
- (c) Inventar und Geräte pfleglich zu behandeln.

§ 4

ist verpflichtet,

The visiting scholar is obliged to

- (a) follow instructions of the "Geschäftsführender Direktor" of the hosting institute or his representative as long as these instructions are necessary to maintenance of operation,
- (b) assume responsibility in connection with work for matters concerning safety at work, protection of the environment and the Ordinance on Hazardous Substances.
- (c) treat inventory and equipment with due care.

§ 5

haftet für Schäden nach den gesetzlichen Bestimmungen.

§ 5

The visiting scholar is liable for damages in accordance with the law.

§ 6

verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten des Projektes und des Institutes, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

§ 6

The visiting scholar agrees to treat as strictly confidential all aspects of the project and the institute that have been classified as confidential or are recognizable as such. This also applies for the period following the completion of the contract.

§ 7

- (1) Bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.
- (2) Das Gastwissenschaftlerverhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

§ 7

- (1) In case of serious or repeated infringements of this contract the contract can be terminated without notice.
- (2) The visiting-scholar-relationship expires on the day where the residence permit of the visiting scholar is revoked or expires. In such a case there is no need for a formal termination of this contract.

§ 8

- (1) Die Vertragsparteien sind sich einig, dass außer den in diesem Vertrag niedergelegten Rechten keine weiteren Ansprüche bestehen. Änderungen, Ergänzungen und Nebenabreden bedürfen der Schriftform.
- (2) _____ hat eine Ausfertigung dieses Vertrages erhalten.

§ 8

- (1) The parties agree that no further claims arise apart from what is agreed upon in this contract. Any changes, amendments and subsidiary agreements to this contract must be in writing.
- (2) The visiting scholar has been provided with a copy of this contract.

Berlin, den _____
für die Präsidentin der Humboldt-Universität
(for the president of the Humboldt-Universität)

Berlin, den _____

der

(Responsible University Professor)

Berlin, den _____
